

Porównanie tłumaczeń Liczb 18:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszystko, co najlepsze z nowo tłoczonej oliwy,* i wszystko, co najlepsze z moszczu i zboża, ich pierwociny, które dają JAHWE – oddałem je tobie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekazuję też tobie wszystko, co najlepsze z nowo tłoczonej oliwy, z moszczu i ze zboża, wszystkie składane Mi przez lud pierwociny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wszystko, co najlepsze z oliwy, i wszystko, co najlepsze z wina, oraz zboże, ich pierwociny, które ofiarują JAHWE, dałem tobie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdą co najprzedniejszą oliwę, i każde co najlepsze wino, i zboże, pierwiastki ich, które ofiarują Panu, tobem je dał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszystko, co najlepszego oliwy i wina, i zboża, cokolwiek pierwocin ofiarują JAHWE, dałem tobie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Daję ci wszystko, co najlepsze z oliwy, wszystko, co najlepsze z młodego wina i zboża, które Izraelici przynoszą Panu jako pierwsze plony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszystko, co najprzedniejsze z oliwy, i wszystko, co najprzedniejsze z wina i zboża, ich pierwociny, które oni Panu dają, tobie oddałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tobie daję wszystko, co najlepsze z oliwy, wszystko, co najlepsze z moszczu i zboża, które Izraelici ofiarują JAHWE jako pierwociny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddaję tobie wszystko, co najlepsze: ze świeżej oliwy, z moszczu i zboża, które Izraelici przyniosą JAHWE jako pierwsze plony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszystko, co najlepsze z oliwy i co najlepsze z moszczu i zboża, [to znaczy] pierwociny, które składają Jahwe, jest oddane tobie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Wyznaczony dar, jakim są] pierwociny najlepszej oliwy i najlepszego wina, które [żydowski lud] daje Bogu - tobie dałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Всі первоплоди олії і всі первоплоди вина і пшениці, їхні первоплоди, те, що дадуть Господеві, тобі дав Я їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wszystko, co najprzedniejsze z oliwy oraz wszystko, co najprzedniejsze z wina i zboża; pierwociny, które składają WIEKUISTEMU tobie je oddaję.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Wszystko, co najlepsze z oliwy, i wszystko, co najlepsze z młodego wina i zboża, ich pierwociny, które będą oddawać JAHWE, dałem tobie.

¹⁾ najlepsze z nowo tłoczonej oliwy, יִצְהָר טָלֵב , idiom: tłuszcz nowo tłoczonej oliwy; pod. w przypadku pozostałych składników daru wymienionych w tym wersecie.